



ŠILDYMO KATILO-VIRYKLĖS NAUDOJIMO
INSTRUKCIJA

PASAS

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ОТОПИТЕЛЬНОГО КОТЛА

ПАСПОРТ

INSTALLATION AND EXPLOITATION
MANUAL

HEATING BOILER - OVEN

“VIENYBĖ MINI-DS”

“VIENYBĖ MINI-KS”

2012

Prieš montuodami ir naudodami katilą-viryklę, atidžiai perskaitykite instrukciją ir atmintinę. Tai padės Jums teisingai sumontuoti ir kuo efektyviau naudoti įsigytą gaminį bei išvengti galimų nelaimingų atsitikimų.

Pirkdami katilą-viryklę, susipažinkite su garantijos taikymo sąlygomis, patikrinkite ar pilnai ir teisingai užpildytas priėmimo liudijimas.

Turint pretenzijų dėl gaminio kokybės prašome užpildyti paraišką garantiniam aptarnavimui (priešpaskutinis paso lapas) ir atsiųsti registruotu laišku gamintojui adresu:

“AB Umega”, Vienybė” dpt., Kauno g.120, LT-20115, Ukmergė.

PRIĖMIMO LIUDIJIMAS СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИЕМКЕ CERTIFICATE OF ACCEPTANCE

Vandens šildymo katilas-viryklė “Vienybė - ”,
Водогрейный котел_плита "Венибе- ”
Water heating boiler-oven “Vienybe- ”;

gamyklinis Nr. _____
заводской № _____
production number No _____

atitinka IST 182714327-6:2005 reikalavimus ir tinka naudojimui.
соответствует требованиям ИСТ 182714327-6:2005 и пригоден
для пользования.
meets IST 182714327-6:2005 requirements and is suitable
for exploitation.

Katilas išbandytas hidrauliškai 4 bar.(0,4 MPa) slėgiu.
Котел испытан на герметичность при давлении 0,4 МПа.
The boiler is tested hydraulically to pressure of 4 bar (0.4 MPa).

Pagaminimo data _____
Дата изготовления _____
Manufacturing date _____

TKS kontrolierius _____
Контролер ОТК _____
TID (technical inspection department) inspector _____

TKS štampos _____
Штамп ОТК _____
TID stamp _____

Sukomplektavo _____
Укомплектовал _____
Gathered by _____

Pildo pardavėjas
заполняет продавец
Seller fills out

(gaminio gavimo (pirkimo) data, parašas)
Дата продажи и подпись
(date of purchase (receiving), signature)

1. BENDRI DUOMENYS

1.1. Šildymo katilai-viryklės “Vienybė mini-DS” ir “Vienybė mini-KS” (toliau katilai) yra skirti šildyti gyvenamuosius namus, administracines ir gamybinės patalpas, o taip pat maisto ruošimui.

1.2. Katilų korpusai pagaminti iš 5-3 mm lakštinio plieno su ertmėmis, kuriose cirkuliuoja šilumos nešiklis (vanduo, antifrizas).

1.3. Katilų “Vienybė mini-DS” ir “Vienybė mini-KS” kaitvietė pagaminta iš 4 mm storio specialios karščiui atsparios keramikos (ištininė plokštė).

1.4. Katilo “Vienybė mini-DS” durelės atsidaro iš kairės į dešinę, o “Vienybė mini-KS” iš dešinės į kairę.

2. TECHNINIAI DUOMENYS

Katilai atitinka 97/23ES slėginių įrenginių direktyvas

	“Vienybė mini-DS”	“Vienybė mini-KS”	
2.1. Nominalioji galia, kW		8	
2.2. Naudingo veikimo koeficientas %, kūrenant malkomis ne mažiau kaip :		72	
2.3. Leistinas hidrostatinis slėgis, MPa (m vandens stulpo)		0,15(15)	
2.4. Vandens talpa, dm ³		24	
2.5. Kamino pajungimo skersmuo, mm		Ø 150	
2.6. Gabaritiniai matmenys, Aukštis (reguliuojamas), mm		nuo 777 iki 832	
		Plotis, mm	474
		ilgis (gylis), mm	680
2.7. Pakuros tūris, dm ³		Grotelėms esant žemutinėje padėtyje	57
		Grotelėms esant viršutinėje padėtyje	37
2.8. Užkrovimo angos matmenys, mm			348x225
2.9. Pajungimo vamzdžių skersmuo			2“ sriegis
2.10. Maksimali leistina vandens temperatūra, °C			90
2.11. Masė, ne daugiau kaip, kg			157
2.12. Reikalinga minimali kamino trauka, Pa			12
2.13. Įkrovos degimo laikas, val.			2...6*
2.14. Apšildomas plotas, esant pastato šiluminės varžos koeficientui 2,5, m ²			80
2.15. Kaitvietės matmenys. Mm			407x372**
2.16. Kuro sunaudojimas esant nominaliai galiai ir kuro kaloringumui 14 000 J/kg, kg			2,85
2.17. Lyginamasis kuro sunaudojimas 1 kWh gauti, kg			0,35

*Įkrovos degimo laikas nurodytas esant nominaliai katilo galiai ir priklauso nuo masinio kuro kiekio, jo kaloringumo (kuro rūšis, drėgnumas).

**Vientisa, pagaminta iš 4 mm storio karščiui atsparios stiklo keramikos.

3. TRUMPAS KONSTRUKCIJOS APRAŠYMAS

Katilo korpusas **1** (žiūr. 1-ą pav.) suvirintas iš plieno lakštų su ertmėmis šilumos nešėjui šildyti. Visas katilas apdengtas dekoratyviniais skydais su šilumine stiklo vatos izoliacija.

Viršutinės ir apatinės durelės atlietos iš ketaus. Apatinėse durelėse **3** yra oro padavimo reguliavimo sklendė **4**. Po grotelėmis **5** yra pelenų dėžė **6**. Apatinių durelių angos viršutinėje dalyje yra įdėtos vidinės durelės **7**, atlietos iš ketaus, neleidiančios kurui išbirti atidarius apatines dureles ir apsaugančios jas nuo per didelio įkaitimo.

Grotelės turi dvi padėtis: žemutinę ir viršutinę. Viršutinė padėtis labiau tinka, kai norima tik gaminti maistą; tuomet greičiau įšyla kaitvietė, mažiau sunaudojama kuro.

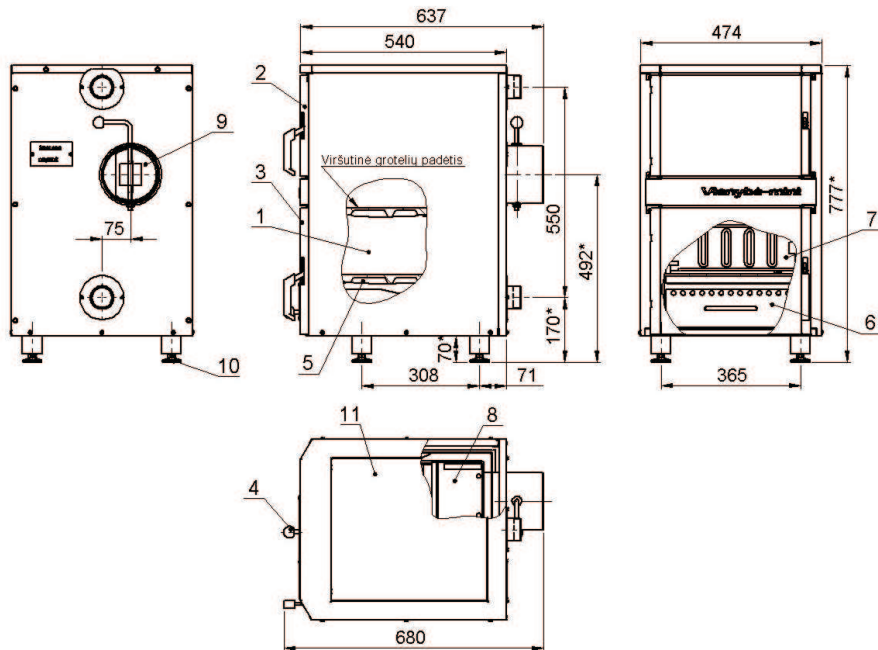
Dūmų kanalas pertvara yra perskirtas į dvi dalis. Vienos dalies viršus uždengtas dangteliu **8** ir dėl to išeidami dūmai daro kilpą. Dangtelis lengvai išsitraukia, kas reikalinga dūmtakio valymo metu.

Kamine yra įrengta kamino sklendė **9**, kurios pagalba galima reguliuoti trauką.

Katilas turi reguliuojamas kojas **10**, kurių pagalba galima atreguluoti katilo aukštį nuo 777 mm iki 832 mm.

Katilo galinėje sienelėje yra įvirinti 2 colių srieginiai atvamzdžiai padavimo ir grįžtamam vandeniui.

Katilo-viryklės kaitvietė **11** yra vientisa, pagaminta iš 4 mm storio karščiui atsparios stiklo keramikos.



AB "Umega" generaliniam direktoriui

Paraiška garantiniam aptarnavimui

Aš, esu įsigijęs jūsų įmonėje pagamintą
(vardas, pavardė arba įmonės pavadinimas)
gaminį:....., gamyklinis Nr.
(gaminio pavadinimas) (pagaminimo data)
.....
(įsigijimo data, vieta, pirkimo dokumento pavadinimas ir numeris)

Susipažinęs su gaminio naudojimo techniniu pasu, deklaruoju, kad gaminys yra sumontuotas vadovaujantis gamintojo techniniame pase išdėstytais reikalavimais ir naudojamas pagal paskirtį, nepažeidžiant naudojimo instrukcijos reikalavimų. Įvertinant tai, turiu šiam gaminiiui pretenziją:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Manydamas, kad pretenzijoje išsakytus trūkumus įtakojo jūsų gaminio defektai, prašau atsiųsti savo atstovus pajungto gaminio apžiūrėjimui, defektų nustatymui ir jų pašalinimui. Jei bus nustatyta, kad minėti trūkumai yra atsiradę dėl neteisingo gaminio pajungimo ar naudojimosi juo arba garantinių trūkumų visai nėra, įsipareigoju atlyginti jūsų atstovų atvykimo transporto išlaidas (0,8 Lt/km) bei sugaištą kelionėje ir apžiūros vietoje laiką (30 Lt/val), kiekvienam serviso brigados darbuotojui (ne daugiau kaip trims darbuotojams).

Jei per 7 kalendorines dienas gera valia neatlyginčiau nurodytų išlaidų, sutinku, kad jos būtų išieškotos iš manęs LR įstatymais nustatyta tvarka.

Mano adresas, telefonas

.....

Vardas, pavardė

Parašas

1 pieš. 1. Korpusas. 2. Viršutinės durelės. 3. Apatinės durelės. 4. Oro padavimo reguliavimo sklendė. 5. Grotelės. 6. Pelenų dėžė. 7. Vidinės durelės. 8. Dangtelis. 9. Kamino sklendė. 10. Reguluojama koja. 11. Kaitvietė.

*Matmenys nurodyti esant kojos aukščiui mm. Keičiantis kojos aukščiui, atitinkamai keisis ir šie matmenys.

4. MONTAVIMAS

Katilas montuojamas virtuvėje ar kitoje vėdinamoje patalpoje, atitinkančioje statybinės normos ir reikalavimus.

Tik esant pakankamai kamino traukai, katilo dūmtakį galima įvesti į papildomą apšildymo sienelę.

4.1. Priešgaisriniai reikalavimai.

4.1.1. Montuojant katilą ant galinčių užsidegti grindų reikia po katilu pakloti ne plonesnį kaip 1 mm storio skardos lapą.

4.1.2. Atstumas nuo katilo durelių iki skardos krašto - 0,5 m, nuo katilo šono iki skardos krašto - 0,3 m.

4.1.3. Atstumas nuo katilo durelių iki degios sienos ne mažesnis kaip 1,25 m ir ne mažiau 0,5 m iš kitų katilo pusių.

4.1.4. Jeigu katilas jungiamas prie kamino metaliniais vamzdžiais, jie turi būti pagaminti iš ne plonesnio kaip 2,0 mm metalo lakšto.

4.1.5. Kaminas, dūmų ir ventiliaciniai kanalai turi atitikti statybinėms normoms ir taisyklėms.

Dėmesio! Esant per didelei kamino traukai, naudojant kurui pjuvenas, skiedras, spalius ar kitas birias medžiagas, jo užkrovimo metu ar išdegus kurui ir sukrečiant likučius, pro kaminą gali išlėkti rusenančios nepilnai sudegusio kuro dalelės (kibirkštys).

Jeigu stogo ar paties statinio konstrukcijoms panaudotos lengvai įsidegančios medžiagos ar kiti analogiškos konstrukcijos statiniai, statybinės medžiagos ir kt., kurios yra arčiau kaip 20 m nuo kamino, paminėtų rūšių kurą naudoti kategoriškai draudžiama!

4.2. Reikalavimai kaminui.

4.2.1. Kamino anga turi būti ne mažesnė kaip 125x250 mm skerspjūvio,

4.2.2. Į šią angą negalimi jokie kiti papildomi pajungimai.

4.2.3. Jei kaminas pajungiamas su papildoma alkūne, tai ji turi būti ne mažesnio skerspjūvio už dūmų išėjimo iš katilo angos skerspjūvį su lenkimo spinduliais ne mažesniais, kaip 100 mm. Jei jis papildomai neizoliuotas karščiui atsparia medžiaga atstumas nuo jo iki degių konstrukcijų turi būti ne mažiau 1,5 m iš viršaus ir 0,5 m iš kitų pusių.

4.2.4. Sudūrimo ir įvedimo į kaminą vietose gerai užsandarinti plyšius.

4.3. Reikalavimai pajungimui prie šildymo sistemos (2 pav.)

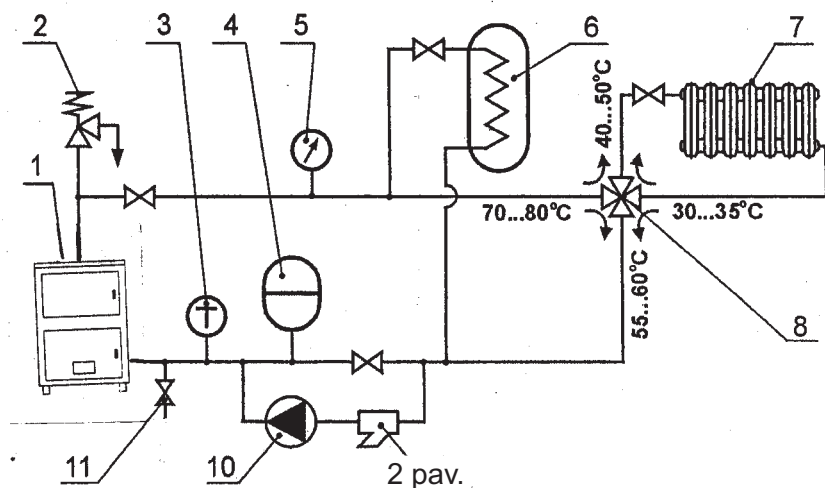
4.3.1. Katilas prie šildymo sistemos turi būti jungiamas pagal šiluminės technikos specialistų paruoštą projektą arba darbus savarankiškai gali atlikti aukštos kvalifikacijos, turintis darbų patirtį ir gerai su katilo konstrukcija ir šiuo aprašymu susipažinęs santėchnikas - suvirintojas.

4.3.2.. Katilą galima jungti į šildymo sistemą (su išsiplėtimo bakeliu), kurios darbinis slėgis ne didesnis kaip 0,15 MPa (1,5 kgf/cm²).

4.3.3. Jeigu sistemos vamzdžiuose įmontuoti ventiliai, atjungiantys katilą nuo šildymo sistemos, jie turi būti pilnai atsukti. Kad išvengtų avarijos dėl neatidumo, atsukus ventilius tikslinga nuimti jų šturvalus.

4.3.4. Siekiant išvengtų kondensato susidarymo, kas gali kelis kartus sutrumpinti katilo eksploatacijos laiką, būtina šildymo sistemą sumontuoti taip, kad grįžtančio į katilą šilumos nešiklio (vandens) temperatūra būtų ne žemesnė kaip 60°C. Tuo tikslu sistemoje būtina turi būti sumontuotas trieigis ar ketureigis vožtuvas ar termostatas.

4.3.5. Būtina į sistemą įmontuoti apsauginį vožtuvą, kuris šildymo sistemoje palaiko ne didesnę kaip 0,15 MPa (1,5 kgf/cm²) darbinį slėgį



Rekomenduojamos prijungimo schemas variantas

1. Katilas. 2. Apsauginis vožtuvas. 3. Termometras. 4. Išsiplėtimo indas. 5. Manometras. 6. Boileris. 7. Radiatoriai. 8. Ketursakis maišymo vožtuvas. 9. Vandens filtras. 10. Siurblys. 11. Užpildymo vamzdis.

5. NAUDOJIMAS

5.1. **Sistemos paruošimas šildymui.** Prieš užkuriant katilą patikrinkite ar sistema užpildyta vandeniu ir nuorinta.

Patikrinkite ar neuždaryti ventiliai, atjungiantys katilą nuo sistemos. Patikrinkite ar neužstrigę apsauginiai vožtuvai.

5.2. **Katilo įkurimas.** Pilnai atidarykite kamino sklendę. Atidarę apatines ir vidines dureles ant grotelių padėkite smulkaus kuro ir uždekite. Įsidegus pridėkite daugiau kuro. Degimo intensyvumą reguliuokite oro padavimo ir kamino sklendžių pagalba.

9. GUARANTEE

9.1. **The Company certifies that quality of boiler - oven complies with the requirements of ĮST 182714327-6:2005.** However, whenever the product is not used in accordance with the installation and exploitation instructions, not transported in a suitable manner and not properly stored before delivery, it will not be possible for the Company to accept any responsibility for any damage which may occur.

The Guarantee is valid for 24 month starting the boiler - oven purchasing date. Warranty is not applied to the glass ceramics heater.

9.2. **The seller must familiarize the customer with the terms of the guarantee, to fill the acceptance certificate as well as give exploitation manual.**

During the guarantee period "Vienybė" obliges to eliminate defects free of charge in case the defect was a manufactured defect.

THE FOLLOWING IS EXCLUDED FROM THE GUARANTEE:

- lost Acceptance certificate;
- not filled Acceptance Certificate (the purchase date not indicated, stamp of shop not present, not specified factory number as well as the specified factory number does not correspond with the indicated on the boiler - oven);
- improper exploitation especially these noted;
- mechanic damages of boiler -oven;
- for repair performed by other persons.

Attention! The warranty liabilities are discontinued and not more applied from the day when it is ascertained that the boiler was mounted and used not holding requirements notes in the point 4.3.4 of this operating instructions passport.

I have familiarized with the guarantee terms:

Customer's surname and signature, date.

In case of any problems associated with installation and exploitation of the boiler - oven, please contact by the following telephone number: +370 340 605 34, +370 698 19912, +370 610 68035.

- 6.1.4. to use flammable solutions for ignition of boiler (petrol, paraffin, etc).
 - 6.1.5. to operate the boiler with opened door or covers.
 - 6.1.6. to dispose not fully burned coals or ashes near living areas.
 - 6.1.7. To heat the water in the boiler to the temperature more than 90° C.
- For this purpose a thermometer shall be installed in the supply system at the visible place.
- 6.1.8 To fill the heating system with combustible liquids.
 - 6.2 To remove ash, metal dishes should be used. Ash and coal cannot be shoveled near the possibly combustible structures when they are not put out.
 - 6.3 To watch whether the draft is not too strong and sparks come out through the chimney.
 - 6.4 The boiler and the chimney should be cleaned from tar and soot timely and carefully, as their collections can burn up and danger of fire occurs.
 - 6.5 Do not touch the heating part of the boiler when it is operating, as you can burn yourself.

7. TRANSPORTATION AND STORAGE

- 7.1. The boiler must be transported only in a vertical position by using any kind of vans. In case of dry weather, the boiler can be transported by using not covered transport means. In order to protect boiler from falling or scratches, protection means should be used. Boilers should not be subjected to impacts, rolling or throwing during loading and transportation.
- 7.2. Boilers must be stored in a dry place where are no vapours of chemical agents are present.
- 7.3 You cannot stack the boilers during transportation and storage.
- 7.4 Boilers, which are transported or stored, must be fixed on wooden pallets and covered by polythene sheeting, provided that any other agreement exists in

8. PACKAGE

- | | |
|--|--------|
| 1. Boiler-oven “Vienybė mini-DS”
or ”Vienybė mini-KS” | 1 pcs. |
| 2. Poker | 2 pcs. |
| 3. Heat resistant strip | 250mm |
| 4. Installation and Exploitation manual of boiler-oven | 1 pcs. |
| 5. Memoir | 1 pcs. |

Pradedant naudoti katilą, ant vidinių sienelių susidaro vandens kondensatas, sudarantis išpūdį, kad katilas yra nesandarus ir praleidžia vandenį. Vandens garų kondensatas pranyksta po 1-2 parų kūrenimo, priklausomai nuo kūrenimo intensyvumo ir naudojamo kuro drėgnumo.

5.3. Katilo valymas. Norint užtikrinti efektyvesnę katilo darbą, reikia nuo vidinių katilo paviršių nuvalyti susikaupusias dervas ir suodžius. Valymo periodiškumas priklauso nuo susidariusio dervų ir suodžių sluoksnio storio, kuris savo ruožtu priklauso nuo kūrenimo pobūdžio. Pastoviai naudojamą katilą rekomenduojama valyti 2-3 kartus per mėnesį.

5.4. Keraminės plytos valymas ir priežiūra. Keraminė plyta viryklėje nėra užtvirtinta. Ji laisvai įdėta į viršutinę apdailą ir izoliuota nuo kontakto su metalu panaudojant karščiui atsparią juostelę. Kokiu nors tikslu (pavyzdžiui, apatinės dalies valymui) išėmus keraminę plytą, atgal ją įdėti taip, kad ji neturėtų tiesioginio kontakto su metalu.

Keraminę plytą draudžiama valyti valymo priemonėmis turinčiomis abrazyvinių dalelių. Geriausiai tinka emulsijos pagrindu pagamintos valymo priemonės. Prikepusių dėmių valymui galima naudoti specialius valymo peiliukus.

Reikia užtikrinti, kad plyta neturėtų ilgalaikio kontakto su cukrumi, ypač jo nepriekipti. Jeigu taip atsitiko, nedelsiant nuvalyti, nes cukrus gadina plytos paviršių.

Valant apatinę plytos dalį (apatinė plytos dalis rifliuota), ypatingai saugoti ją nuo subraižymų. Subraižius apatinę plytos dalį, ji gali suskilti. Saugoti nuo smūgių. Neapkrauti plytos sunkiais daiktais.

Įkaitusi plyta išsiliejusio ant jos vandens nebijo.

5.5. Naudojimo metu keičiami gaminiai. Kurenant katilą anglimi, gali išdegti grotelės. Jas galima išsigyti pas gamintoją. Naudojamų grotelių matmenys 240x340 (gaminio kodas 4405100014). 1 vnt.

Tankiai išimant keraminę plytą, gali tekti įdėti naujus šoninius karščiui atsparios izoliacinės juostelės gabalėlius. 250 mm juostelės įeina į katilo komplektaciją.

6. SAUGUMO TECHNIKOS REIKALAVIMAI

6.1. Katilo naudojimo metu **draudžiama:**

6.1.1. Pajungti katilą į sistemą be apsauginio vožtuvo, kuris palaiko sistemoje slėgį ne didesnę kaip 0,15 MPa ir užtikrinti, kad šis slėgis jokiais aplinkybėmis nebūtų viršytas.

6.1.2. Veikiant katilui uždaryti paduodamos ar grįžtamos linijos ventilius.

6.1.3. Šalia arba ant paties katilo džiovinoti ar laikyti kurą ir kitus lengvai užsidegančius daiktus.

6.1.4. Įkurti katilą lengvai užsidegančiais skysčiais (benzinu, žibalu, acetonu ir pan.).

6.1.5. Kūrenti katilą su atidarytomis durelėmis.

6.1.6. Patikėti katilo priežiūrą mažamečiams vaikams.

6.1.7. Užkaitinti vandenį katile iki temperatūros aukštesnės kaip 90° C. Tam sistemos padavimo linijoje, matomoje vietoje, turi būti įmontuotas termometras.

6.1.8. Užpildyti šildymo sistemą degiais skysčiais.

6.2. Pelenų surinkimui ir išnešimui naudoti metalinius indus. Nepilti neužgesusias anglis ir pelenus arti galinčių užsidegti statinių.

6.3. Stebėti, ar nėra per didelė trauka ir ar nelekia kibirkštys pro kaminą.

6.4. Savalaikiai ir kruopščiai valyti katilą ir kaminą nuo susidariusių dervų ir suodžių, nes jų sankaupos gali užsidegti kamine ir kilti gaisro pavojus.

6.5. Katilui kurenantis, neliesti kaitvietės, nes nudegsite.

7. GABENIMAS IR LAIKYMAS

7.1. Katilus leidžiama gabenti tik vertikaliajame padėtyje visų rūšių transportu. Gabenant būtina apsaugoti katilus nuo kritulių (lietaus, sniego). Katilų apsaugojimui nuo nuvirtimo, tarpusavio susibraizymo gabavimo metu, transporto priemonėje jie turi būti patikimai užtvirtinti. Ypač atidžiai atlikti pakrovimo-iškrovimo darbus, saugant katilus nuo sudaužymo.

7.2. Katilus laikyti sausose patalpose. Draudžiama laikyti kartu su cheminėmis medžiagomis reaguojančiomis su metalu.

7.3. Gabavimo ir laikymo metu draudžiama krauti katilus vieną ant kito.

7.4. Katilai gabunami ir laikomi užtvirtinti ant medinio padėklo ir uždengti polietilenu plėvele, jeigu nėra kitaip aptarta tiekimo sutartyje.

8. KOMPLEKTUOTĖ

1. Katilas "Vienybė mini-DS" arba "Vienybė mini-KS"	1 vnt.
2. Žarsteklis	2 vnt.
3. Karščiui atspari juostelė	250 mm
3. Katilo-viryklės techninis pasas	1 vnt.
4. Atmintinė	1 vnt.

The fire intensity can be regulated by air supply valve and draught valve. If you wish to heat the oven, close valve.

Note. During the initial exploitation of the boiler, the water condensation forms on the inside walls of the boiler. This does not mean that boiler is not hermetic or that there is water leakage. Condensation disappears after heating of the boiler for 24-48 hours depending on heating intensity and fuel humidity. In order to check whether boiler is hermetic or not, it is necessary to operate the boiler for 24-48 hours. Then the heating should be stopped. Check the condensation. If the condensation has not increased, it means that boiler is hermetic.

5.3. Boiler Cleaning. To ensure good performance of the boiler, the inner surfaces of boiler must be cleaned periodically. Intervals between cleaning of boiler depend on the quality of fuel (especially on the humidity of fuel), heating intensity, chimney draught and other factors. It is recommended to clean the boiler 2-3 times a month. When cleaning, eliminate ashes and soot.

5.4. Cleaning and maintenance of ceramic heater. The ceramic heater of the stove is not fixed. It is placed loosely into the upper finishing structure and is insulated from the contact with metal using a heat resistant strip. Having taken out (for example to clean the underneath) the ceramic heater, you should place it back so that it should not have any contact with metal.

The ceramic heater cannot be cleaned using cleaning means with abrasive parts. For this purpose the most suitable means are emulsion based. The burnt spots should be cleaned using special cleaning knives.

You must guarantee that the heater shall not have long-term contact with sugar, particularly sugar shall not be burnt on the heater. If this took place, you should clean immediately, as sugar causes damage to the heater surface.

When cleaning the heater underneath, (it is wavy), a special care should be taken to protect against scratches. If you scratched the heater underneath, it could crack. You should protect it from bumps too. Do not lumber the heater with heavy things.

The heater is resistant to spilled water.

5.5 Replaceable parts during operation. The firegrates of the coal fired boiler can appear to be burnt. They should be replaced and are available at manufacturer's. The dimensions of the firegrates are as follows: 240 x 340 1pcs. (Product code 4405100014).

If you take out the ceramic heater frequently, the new lateral pieces of heat resistant insulation strip may be put in. 250 mm strips are included into delivery of the boiler.

6. SAFETY INSTRUCTIONS

6.1. It is forbidden:

6.1.1. to connect boiler to system without using safety valve intended for maintaining work pressure less than 0,15 MPa (1,5 kgf/cm²).

6.1.2. to close the input or return line faucets during operation of boiler.

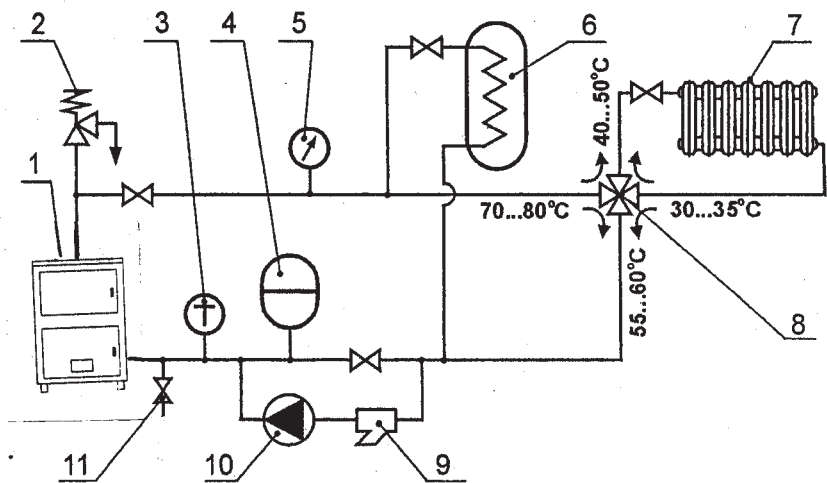
6.1.3. to store fuel or other flammable materials near or on the boiler.

4.3.2.. The boiler can be connected to the heating system (with expansion reservoir) with a maximum work pressure 0,15 MPa (1,5 kgf/cm²).

4.3.3. In case the heating system is equipped with faucets intended for disconnection of boiler from system, they must be fully opened. In order to eliminate risk of damages caused by carelessness, it is advisable to remove the caps of faucets after opening.

4.3.4. Water condensing on inner surfaces could shorten exploitation time of a boiler several times; it is necessary to mount heating system so, that the temperature of a returning to the boiler heat carrier (water) should be not lower then 60° C. For that purpose it is necessary to mount tree-way, or four-way valve, or thermostat.

4.3.5. It is necessary to install a safety valve in the system for maintaining work pressure less than 0.15 MPa (1.5 kgf/cm²).



Picture 2

Recommended installation scheme

1. Boiler. 2. Safety valve. 3. Thermometer. 4. Expansion reservoir. 5. Manometer. 6. Boiler. 7. Radiators. 8. Quadri-valve. 9. Water filter. 10. Pump. 11. Filling pipe.

5. BOILER EXPLOITATION

5.1. System preparation for heating. Before starting the boiler, ensure that system is filled with water as well as that air is eliminated from the system. It is also necessary to ensure that faucets for disconnection of boiler from the system are opened. Check the functioning of the safety valve.

The boiler must be operated by persons that have read this technical passport and have thorough knowledge about the construction of boiler.

5.2. Starting of boiler. Before starting the boiler, please open the chimney valve as well as ignition valves.

Place kindling on the grates through bottom door. When sufficient flame is reached, place normal fuel to the ignition chamber.

9. GARANTIJA

9.1. Gamintojas garantuoja, kad katilo-viryklės kokybė atitinka IŠT 182714327-6:2005 reikalavimams, jeigu laikomasi gabenimo, laikymo, montavimo ir naudojimo reikalavimų.

24 mėnesių garantijos trukmė skaičiuojama nuo katilo pardavimo dienos.

Greitai susidėvinčioms detalėms garantija – 6 mėn.

Kaitvietai iš stiklo keramikos garantija netaikoma.

9.2. Parduodant katilą, pardavėjas privalo supažindinti pirkėją su garantijos taikymo sąlygomis, užpildyti priėmimo liudijimą ir įteikti naudojimo instrukciją.

Garantinio laikotarpio metu gamintojas įsipareigoja atlikti nemokamą gedimų pašalinimą, jei jis atsirado dėl gamintojo kaltės.

Garantija netaikoma:

- pametus priėmimo liudijimą;
- jei priėmimo liudijimas neužpildytas (nenurodyta pardavimo data, nėra parduotuvės antspaudo, neįrašytas katilo gamyklinis numeris arba jis nesutampa su numeriu pažymėtu ant katilo);
- pažeidus naudojimo instrukcijos reikalavimus;
- esant mechaniniams katilo pažeidimams;
- nustačius, kad katilas buvo remontuotas pašalinio asmens.

Dėmesio! Nustačius, kad katilas buvo pajungtas ir naudojamas neprišilaikant šios instrukcijos-paso 4.3.4 punkto reikalavimų, garantiniai įsipareigojimai yra nutraukiami ir nuo tos dienos garantija gaminiui nebetaikoma.

Su garantijos taikymo sąlygomis

SUSIPAŽINAU:

Pirkėjo pavardė, parašas, data

Atsiradus nesklandumams katilo montavimo ar naudojimo metu, teiraukitės telefonu: 8*340 60530; 8*340 60534

Picture 1 1. Housing. 2. Top door. 3. Bottom door. 4. Air supply control valve. 5. Firegrates. 6. Ash box. 7. Inner door. 8 Lid. 9. Chimney valve. 10. Regulated leg. 11 Heating part.

*Dimensions are indicated with leg height 70 mm. When the leg height changes, these dimensions will change also.

4. INSTALLATION OF BOILER

Boiler must be installed in a kitchen or other premise with sufficient faucetation that conforms to the constructional standards and requirements.

The boiler flue can be installed into the heating wall only in case of sufficient draught of the chimney.

4.1. Fire safety requirements

4.1.1. When installing boiler on flammable floor, a tin sheet with a minimum thickness of 1mm must be placed under the boiler.

4.1.2. Distance from boiler doors to the tin sheet edge - 0,5 m, distance form boiler side to the tin sheet edge - 0,3 m.

4.1.3. Minimal distance between boiler door and heat-sensitive wall - 1,25 m. Minimum distance from other sides of boiler to the wall is 0,5 m.

4.1.4. Pipes made from metal sheet with a minimum thickness of 2 mm must be used for connection of boiler to the chimney.

4.1.5. Chimney as well as smoke and faucetation paths must conform to the constructional norms and standards.

Caution! In case of excessive draught of chimney, during the filling of boiler or shaking of residues, chimney can release unburnt fuel particles (sparks) when using sawdust, slivers, chaff or other bulk fuels.

In case there is roof or building constructions as well as other similar constructions made of flammable materials within 20 m from chimney, the use of above mentioned fuel types is strictly forbidden!

4.2. Requirements for chimney

4.2.1. Minimal diameter of chimney aperture 125x250 mm.

4.2.2. No other connections must be made into this aperture.

4.2.3. In case of chimney connection by using elbows, the elbow diameter must be larger than the diameter of boiler outlet for smoke, the minimal inclination of the elbow is 100 mm. In case the elbow is not heat protected, the minimal distance between elbow top and flammable constructions must be 1,5 m and 0,5 m from other sides of elbow and flammable constructions.

4.2.4. Joints as well as connection place of boiler to chimney must be sealed.

4.3. Requirements for installation to the heating system (Picture 2)

4.3.1. Installation of the boiler must be made according to the project prepared by heating specialists. The installation can also be performed by qualified, experienced plumber-welder that has a thorough knowledge of this boiler and its instructions.

3. BOILER DESCRIPTION

The housing 1 of the boiler (Picture 1) is welded from steel sheets with cavities to heat the heat carrier. The whole boiler is jacketed with decorative shields, insulated from heat using glass wool.

The top and bottom doors are cast from iron cast. In the bottom door 3 an air supply control valve 4 is installed. Under the fire grates 5 there is an ash box 6. At the top part of bottom door opening, the iron cast inner door 7 is placed which does not allow the fuel to run out, when the bottom door is open, and protects the bottom door against overheating.

The fire grates have two positions: an upper position and a lower one. The upper position is more suitable when only the cooking takes place, in this case the heating part heats up more quickly and less fuel is consumed.

The chimney flue has a partition that divides it into two sections. The top of one section is covered by a lid 8, and for this reason the rising smoke makes a loop. The lid can be pulled out easily which is necessary during the cleaning process in the uptake.

To control the draft, a chimney valve 9 is installed in the chimney.

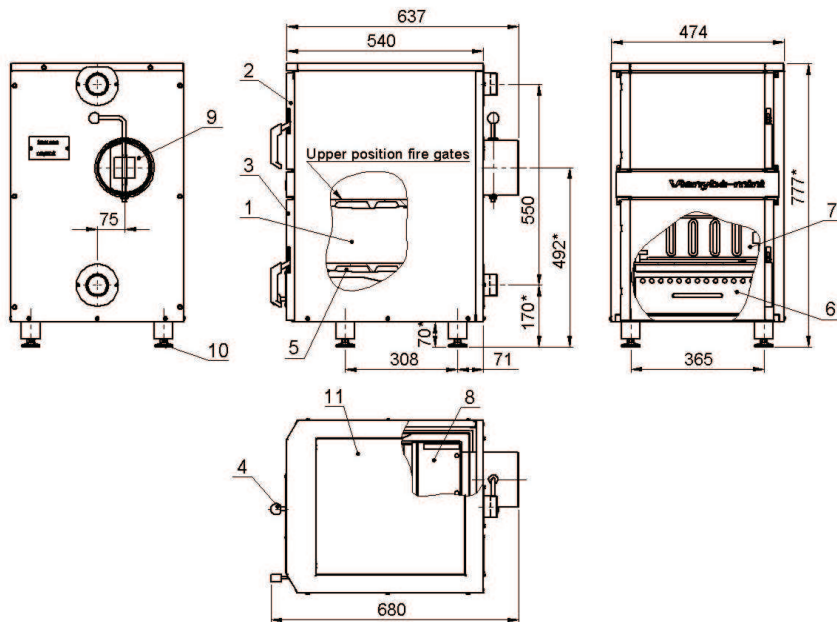
The boiler has adjustable legs 10 to regulate the boiler height from 777 mm to 832 mm.

Two threaded nipples of 2 inches for supply and recursive water are welded into the rear wall of the boiler.

The boiler heating part 11 is solid and made from heat resistant glass ceramics of thickness 4 mm.

Перед началом монтажа и эксплуатации котла-плиты, внимательно прочтите инструкцию и памятку. Это поможет Вам правильно смонтировать и самым эффективным образом использовать изделие, а так же избежать возможных несчастных случаев.

Примечание: При покупке котла-плиты обязательно ознакомьтесь правилами гарантийных условий, проверьте, полностью ли и правильно ли заполнено свидетельство о приемке.



1. ОБЩИЕ ДАННЫЕ

1.1. Отопительные котлы-плиты "Vienybė mini-DS" и "Vienybė mini-KS" (далее котлы) предназначены для отопления жилых домов, административных и производственных помещений и приготовления пищи.

1.2. Корпусы котлов стальные, сварены из 5-х и 3-миллиметровой листовой стали, с полостями, в которых циркулирует теплоноситель (вода).

1.3. Место накаливания котла "Vienybė mini-DS" и "Vienybė mini-KS" производится из специальной жароупорной керамики 4-миллиметровой толщины (сплошная плита).

1.4. Дверки котла "Vienybė mini-DS" открываются с лева на право, а котла "Vienybė mini-KS" с права на лево.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Котлы соответствуют требованиям стандарта LST EN 303-5 и директивы 97/23/EC

"Vienybė mini-DS" "Vienybė mini-KS"

2.1. Номинальная мощность, кВт	8
2.2. Коэффициент полезного действия, не менее: при топке дровами	72
2.3. Допустимое гидростатическое давление, МПа (м водяного столба)	0,15(15)
2.4. Водоемкость котла, дм ³	24
2.5. Диаметр дымовой трубы котла, мм	Ø150
2.6. Габаритные размеры, мм высота (регулируемый) ширина длина (глубина)	от 777 до 832 474 680
2.7. Объем топки, дм ³ решетка в нижнем положении решетка в верхнем положении	57 37
2.8. Размеры отверстия топки, мм	348x225
2.9. Размер соединительной трубы	2"
2.10. Максимальная допустимая температура воды, С°	90
2.11. Масса, кг, не более	157
2.12. Необходимая минимальная тяга дымовой трубы, Па	12
2.13. Время горения шахты, час*	2...6*
2.14. Обогреваемая площадь при коэффициенте теплового сопротивления строения в 2,5, м ²	80
2.15. Размеры места накаливания, мм	407x372**
2.16. Использование топлива при номинальной мощности и калорийности топлива 14000 J/кг, кг	2,85
2.17. Сравнительное использование топлива для получения 1 kWh, кг	0,35

* Время сгорания шихты указано при наличии номинальной мощности котла и зависит от массового количества топлива, его калорийности (вид топлива, влажность).

** Сплошная, произведена из специальной жароупорной стекло-керамики 4-миллиметровой толщины.

1. GENERAL DATA

1.1. Heating boilers-ovens "Vienybė" (hereinafter boiler) are meant to be used for heating residential houses, administrative or industrial premises and for cooking.

1.2. The housings of boilers are made from sheet steel of thickness 5-3 mm with cavities where heat carrier is circulating (water, antifreeze).

1.3. The heating part (heater) of the Vienybe-S3 boiler is made from special heat resistant ceramics of thickness 4 mm (continuous slab).

1.4. The doors of the heating boiler-oven "Vienybė mini-DS" opens from the left side to the right side, and "Vienybė mini-KS" from right side to the left side.

2. TECHNICAL DATA

Heating boilers meet the requirements of LST EN 303-5 standard and pressure equipment 97/23/EC.

	"Vienybė mini-DS"	"Vienybė mini-KS"
2.1. Nominal capacity, kW	8	8
2.2. Coefficient of useful effect %, not less than using wood		72
2.3. Allowable hydrostatic pressure, MPa (m of the lift)		0,15(15)
2.4. Water tankage of the boiler, dm ³		24
2.5. Dimensions of the boiler's chimney, mm		150
2.6. Boiler - oven dimensions, mm Height (regulated) width length (depth)		from 777 to 832 474 680
2.7. Combustion chamber capacity, dm ³ with firegrates in lower position with firegrates in upper position		57 37
2.8. Dimensions of the charge opening, mm		348x225
2.9. Dimensions of the pipe connections		2" screw-thread
2.10. Maximum allowable water temperature, °C		90
2.11. Mass, kg, not more than		157
2.12. Minimal flue traction, Pa		12
2.13. Load burning time, h		2...6*
2.14. Heated area, when the heat resistance coefficient is not less than 2,5, m ²		80
2.15. Heating part dimensions, mm		407x372**
2.16. Fuel consumption at rated power and fuel calorific value 14 000 J/kg, kg		2,85
2.17. Comparative fuel consumption to gain 1 kWh, kg		0,35

* Load burning time is indicated when boiler power is rated; the time depends on mass fuel quantity and its calorific value (fuel type, wetness)

** Solid, made from heat resistant glass ceramics of thickness 4 mm.

3. КОРОТКОЕ ОПИСАНИЕ КОНСТРУКЦИИ

Before installing and using the boiler- oven, read the manual and memoir carefully. That will help you install it properly and use it effectively as well as avoid any possible accidents.

When buying a boiler - oven, please get acquainted with the conditions of when the warranty applies, check whether the notice of acceptance is filled out fully and correctly.

Корпус котла 1 (см.рис.) сварен из стальных листов с полостями для нагревания теплоносителя. Весь котел покрыт декоративными щитами с тепловой изоляцией из стекловаты.

Верхняя и нижняя дверцы отлиты из чугуна. В нижней дверце 3 находится засов 4 для регулирования подачи воздуха. Под решеткой 5 находится золовник 6. В верхней части отверстия нижней дверцы вставлена внутренняя дверца 7, отлитая из чугуна, не позволяющая топливу высыпаться при открытии нижней дверцы и отхраняющая ее от чрезмерного нагревания.

Решетка имеет два положения: верхнее и нижнее. Верхнее положение более подходит для приготовления пищи; в таком положении гораздо быстрее нагревается место накаливания, для этого используется меньше топлива.

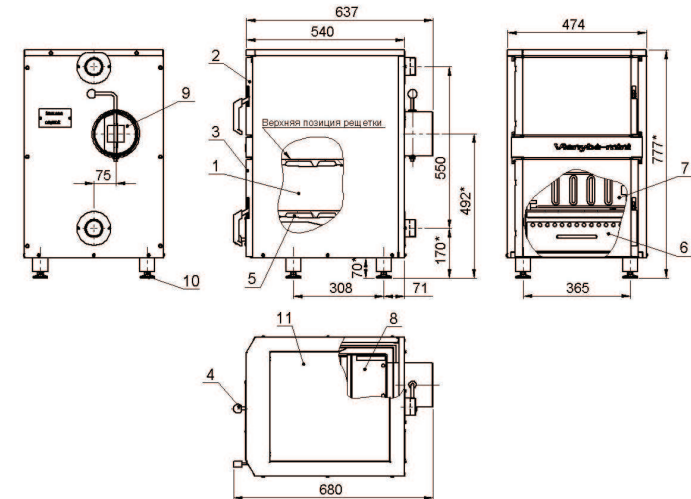
Перегородка разделяет дымоход на две части. Верх одной части накрыт крышкой 8 и по этой причине выходящий дым делая петлю. Крышка легко выбирается, что необходимо в случае чистки дымохода.

В дымовой трубе оборудована задвижка дымовой трубы 9, при помощи которой можно регулировать тягу.

Котел оснащен регулируемым ногами 10, при помощи которых высота котла регулируется от 777 мм до 832 мм.

В заднюю стенку котла вмонтированы 2-дюймовые нарезные патрубки для подачи и возврата воды.

Место накаливания 11 в котле "Vienybe mini-DS"и"Vienybe mini-KS" сплошное, изготовлено из жароупорной стеклокерамики 4-миллиметровой толщины.



1 рис. 1.Корпус. 2.Верхняя дверца . 3.Нижняя дверца. 4.Засов регулирования подачи воздуха. 5.Решетка. 6.Золовник. 7.Внутренняя дверца. 8. Крышка. 9.Задвижка дымовой трубы. 10.Регулируемая нога. 11.Место накаливания.

8. КОМПЛЕКТАЦИЯ ИЗДЕЛИЯ

1. Котел "Vienybė mini-DS" или "Vienybė mini_KS"	- 1 шт.
2. Кочерга	- 2 шт.
3. Технический паспорт котла-плиты	- 1 шт.
4. Жароупорная полоска	- 250 мм
5. Памятка	- 1 шт.

9. ГАРАНТИИ

10.1. Производитель гарантирует, что качество котла-плиты соответствует требованиям ОСТ 182714327-6:2005, если соблюдены требования по транспортировке, хранению, монтажу и эксплуатации котла.

Срок гарантии котла - 24 месяцев, быстроизнашиваемые части (см. пункт 5.5) - 6 месяцев. Срок исчисляется с даты продажи котла. На место накаливания из стеклокерамики гарантия не распространяется.

10.2. При продаже продавец обязан ознакомить покупателя с условиями осуществления гарантий, заполнить свидетельство о приемке и вручить инструкцию по эксплуатации.

В период гарантийного срока "Vienybe" обязуется устранить дефекты, которые появились по вине производителя.

Гарантия не осуществляется:

- в случае потери свидетельства;
- в случае, если свидетельство по приемке не заполнено (не указана дата продажи, нет печати магазина, не вписан заводской номер котла или он не совпадает с номером на котле);
- при нарушении требований инструкции по эксплуатации;
- в случае механических повреждений котла;
- если установлено, что котел ремонтировался посторонним лицом.

Внимание! Если будет установлено, что котел был подключен и использовался не придерживаясь требований пункта 4.3.4 настоящей инструкции, то гарантийные обязательства прерывается и с того дня гарантия изделию не применяется.

С условиями применения гарантий

ОЗНАКОМИЛСЯ:

Имя, фамилия. Покупателя, подпись, дата

В случае неполадок в процессе монтажа или эксплуатации, обращайтесь по телефону (+370 340) 60530, (+370 340) 60534.

4.3.2. Котел можно подключать к отопительной системе (с расширительным бачком), рабочее давление в которой не превышает 0,15 МПа (1,5 кгф/кв.см).

4.3.3. Если трубы системы снабжены вентилями для отключения котла от отопительной системы, они должны быть полностью откручены. Во избежание аварии по небрежности после открытия вентилей целесообразно снять их ручки.

4.3.4. Во избежание образования конденсата, из-за чего внесколько раз укорачивается время эксплуатации котла, отопительную систему необходимо смонтировать так, чтобы температура теплоносителя (воды) поступающего из системы в котёл была не ниже 60°C. Для этой цели в системе обязательно должен быть смонтирован трёхходовой или четырёхходовой клапан или термостат.

4.3.5. Обязательно следует в систему вмонтировать предохранительный клапан, который в отопительной системе поддерживал бы рабочее давление не более 0,15 МПа (1,5 кгф/кв.см).

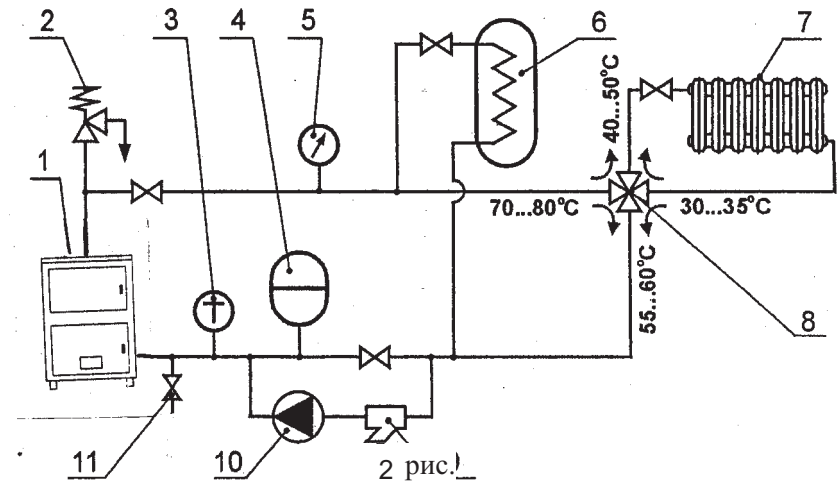


Схема рекомендуемого варианта подключения:

1. Котел.
2. Предохранительный клапан.
3. Термометр.
4. Расширительный сосуд (емкость).
5. Манометр.
6. Бойлер.
7. Радиаторы.
8. Четырехканальный клапан перемешивания.
9. Водный фильтр.
10. Насос.
11. Труба наполнения.

5. ЭКСПЛУАТАЦИЯ КОТЛА

5.1. Приготовление системы к обогреванию. До разжигания котла следует убедиться заполнена ли система термофикационной водой и удален ли из нее воздух. Так же обязательно следует убедиться, не закрыты ли вентили, отключающие котел от системы.

Проверить не заклинило ли предохранительные клапаны.

5.2. Разжигание котла До разжигания котла следует открыть засовы (заглушки) дымовой трубы и разжигания.

Через нижнюю дверцу на решетку положить измельченное топливо и зажечь его. После того, как оно разгорится, добавить в камеру загрузки более крупное топливо. Интенсивность горения регулируется при помощи заглушки подачи воздуха и заглушки тяги.

ПРИМЕЧАНИЕ. В начале эксплуатации котла на внутренних стенках котла при горении дров образуется водный конденсат, из-за которого создается впечатление, что котел недостаточно герметичен и пропускает воду. Конденсат водных испарений пропадает после 1-2 суток топления, все зависит от интенсивности топления и влажности используемого топлива.

5.3. Чистка котла. Для обеспечения более эффективной работы котла, с внутренних поверхностей котла следует очистить нагоревшие смолы и сажу. Периодичность чистки зависит от толщины слоя скопившихся смол и сажи, который в свою очередь зависит от характера топки. В случае постоянного пользования котел рекомендуется чистить 2-3 раза в месяц.

5.4. Чистка и уход за керамической плитой. Керамическая плита в плите не закрепляется. Она свободно положена на верхнюю отделку и изолирована от контакта с металлом при помощи жароупорной полоски. Для какой-нибудь цели (например, чистки нижней части) выбрав керамическую плиту, назад положить ее следует так, чтобы она не имела прямого контакта с металлом.

Запрещается чистить керамическую плиту чистящими средствами, содержащими абразивные частицы. Наилучшими являются чистящие средства, изготовленные на основе эмульсии. Для снятия пригоревших пятен можно использовать специальные лезвия (ножички) для чистки.

Необходимо следить, чтобы на плите не подгорел сахар. Если такое случится - чистить немедленно, так как сахар портит поверхность плиты.

При чистке нижней части плиты (нижняя часть плиты рифлёная) особенно беречь ее от царапин. В случае появления царапин на нижней части плиты, она может треснуть. Беречь от ударов. Не загружать плиту тяжелыми вещами.

Накалившаяся плита не боится пролитой на нее воды.

5.5. В процессе эксплуатации заменяемые части. Если котел постоянно топится углем, может выгореть решетка. Ее можно приобрести у производителя. Размер применяемой решетки 240x340 1шт. (код продукции 4405100014).

В случае, если керамическая плита выбирается часто, могут понадобиться кусочки новой боковой жароупорной полоски. 250 мм полоски входят в комплект котла.

6. ТРЕБОВАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

6.1. Запрещается:

6.1.1. Подключать котел к системе без предохранительного клапана, при помощи которого в системе поддерживается давление не более 0,15 МПа (1,5 кгф/кв.см).

6.1.2. Во время работы котла перекрывать вентили подающей или возвратной линии.

6.1.3. Рядом с котлом или на котле сушить топливо или другие легко воспламеняющиеся предметы.

6.1.4. Растапливать котел огнеопасными жидкостями (бензином, керосином и др.).

6.1.5. Держать открытыми дверцы и крышки топящегося котла.

6.1.6. Доверять малолетним детям уход за котлом.

6.1.7. Нагреть воду в котле до температуры свыше 90°C. Для этого на линии подачи в систему, на видном месте, должен быть вмонтирован термометр.

6.1.8. Заполнить систему нагрева горючей жидкостью.

6.2. Для сбора и выноса золы использовать металлические емкости. Не высыпать непогасший уголь и золу вблизи строений, которые могут воспламениться.

6.3. Следить, не слишком ли сильна тяга и не вылетают ли из дымовой трубы искры.

6.4. Своевременно и аккуратно чистить котел и дымовую трубу от скопившихся там смол и сажи, так как их скопления могут возгореться в дымовой трубе и таким образом возникает опасность пожара.

6.5. Если котел топится, место накаливания не трогать - это чревато ожогом.

7. ТРАНСПОРТИРОВКА И СКЛАДИРОВАНИЕ

7.1. Транспортировать котлы разрешается только в вертикальном положении всеми видами транспорта. При транспортировке следует охранять котлы от осадков (дождя, снега). С целью предохранения котлов от падения или повреждений между собой во время транспортировки, на транспортном средстве они должны быть надежно закреплены. Особенно внимательными следует быть при погрузке-разгрузке, беречь котлы от поломок.

7.2. Котлы хранить в сухих помещениях. Запрещается хранить вместе с химическими веществами, вступающими в реакцию с металлами.

7.3. Во время хранения и транспортирования запрещается котлы складывать один на другой.

7.4. Котлы транспортируются и хранятся прикрепленными к деревянному подносу и накрытыми полиэтиленовой пленкой, если иначе не оговорено в договоре по поставкам.